



Мигель де Сервантес Сааведра

Д О Н К И Х О Т

Часть 1 (глава 5)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

**Мигель де Сервантес Сааведра
Дон Кихот. Часть 1 (глава 5).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64333736
ISBN 9785005339799*

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 5)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге 1 600 испанских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	12
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	13
Об авторе	15
От автора перевода	23
Об учебных пособиях серии ©	24
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	26
Упражнение 1 (1 600 слов и идиом)	27
Конец ознакомительного фрагмента.	31

Дон Кихот. Часть 1 (глава 5)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де
Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-3979-9 (т. 5)

ISBN 978-5-0051-3521-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний испанской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями испанского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на испанский и подготовить его пересказ близко к тексту на испанском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с испанского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко тексту. Весь материал на испанском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести, прослушать и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на испанском языке – оригинальный авторский текст Мигеля де Сервантеса Сааведры. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 1)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге 1 600 испанских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 1 600 испанских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>

и латиноамериканское телевидение <https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz>

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>

или латиноамериканское радио <http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите фильмы с субтитрами <http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио прило-

жениями. Один такой подкаст предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего причастия; а две его сестры и жена приняли монашеский по-

стриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту в Толедо



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные:

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать иностранную художественную литературу в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

был ещё таким молодым (ser.. tan reciente) – группа русских слов / их перевод на испанский язык (оригинальный авторский текст).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму.

магнит (...imán) – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

это было то самое время (ser.. esa la época/ *Indefinido*) – данный глагол автор произведения поставил в Pretérito Indefinido de Indicativo, несмотря на то, что действие носит продолженный характер.

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение 1 (1 600 слов и идиом)

Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

Don Quijote / Дон Кихот

Parte 1, capítulo 5 / Часть 1, глава 5

Видя, однако (ver.., pues, que), **что в самом деле** (en efeto), **подняться он никак не может** (no poder.. menearse), **он решил прибегнуть** (acordar.. de acogerse) **к обычному своему способу** (a su ordinario remedio), **а именно** (que ser..) **припомнить** (pensar) **какое-либо аналогичное происшествие** (en algún paso), **описанное в его книгах** (de sus libros); **и его расстроенному воображению представилось то** (y trújole su locura a la memoria), **что произошло между Балдуином** (aquel de Valdovinos) **и маркизом Мантуанским** (y del marqués de Mantua), **когда** (cuando) **Карлото оставил того раненного** (Carloto le dejar.. herido) **в горах** (en la montaña), **историю** (historia) **известную детям** (sabida de ...niños), **памятную молодёже** (no ignorada de ...mozos), **принимаемую на веру стариками** (celebrada y aun creída de ...viejos); **и вместе с тем** (y, con todo esto), **не более правдивую** (no más verdadera) **нежели**

(que) **чудеса Магомета** (...milagros (!) Mahoma).

История эта тем не менее (ésta, pues), **показалась ему похожей** (le parecer.. a él que le venir.. de molde) **на то, что происходило с ним** (para ...paso en que se hallar..); **а потому** (y así), **в сильном волнении** (con muestras de grande sentimiento), **начал он кататься по земле** (se comenzar.. a volcar por ...tierra) **и еле слышно произносить** (y a decir con debilitado aliento) **то (lo mesmo) что, как рассказывают, (que decir.. / Presente de Indicativo) говорил (decir..) раненный Рыцарь Леса** (...herido caballero (!) ...bosque):

— **Где же ты** (¿Donde estar..), **моя госпожа** (señora mía), **иль безразлична тебе** (que no te doler..) **моя боль** (mi mal)? **или же она неведома тебе** (o no lo saber..), **моя госпожа** (señora), **или ты фальшива** (o ser.. falsa) **и ветрена** (y desleal).

Подобным образом (y, desta manera), **продолжил он декламировать этот романс** (ser.. prosiguiendo ... romance) **пока не дошёл до стихов. в которых говорилось** (hasta aquellos versos que decir.. / Presente de Indicativo):

— **О, властитель мантуанский** (¡Oh noble marqués de Mantua), **государь и дядя мой** (mi tío y señor carnal)!

Волей судьбы (y quere.. la suerte que/ *Indefinido*), **когда дошёл он до этих строк** (cuando llegar.. a este verso), **проезжал мимо** (acerar.. a pasar por allí) **крестьянин** (un labrador), **его односельчанин** (de su mesmo lugar), **проживавший по соседству** (y vecino suyo), **который** (que venir..) **возил зерно с мельницы** (de llevar una carga (!) trigo al molino); **завидев** (el cual, ver..) **на земле человека** (aquel hombre allí tendido), **он подошёл к нему** (se llegar.. a él) **и спросил** (y le preguntar..), **кто он** (que quién ser..), **и, что с ним** (y qué mal sentir.. que), **и, от чего он так жалобно стонет** (tan tristemente quejarse..).

Дон Кихот, безусловно, вообразил (Don Quijote creer.., sin duda), **что это маркиз Мантуанский** (que aquél ser.. ...marqués de Mantua), **его дядя** (su tío); **а потому** (y así), **не нашёл ничего лучшего, чем** (no le responder.. otra cosa) **продолжить исполнение своего ромansa** (si no ser.. proseguir en su romance/ *Indefinido*), **в котором говорилось** (donde le dar.. cuenta) **и о его несчастьях** (de su desgracia) **и о любви** (y de ...amores) **сына императора** (del hijo (!) ...Emperante) **к своей мачехе** (con su esposa), **в точности так** (todo de ...mesma manera), **как поётся в этом романсе** (que ...romance lo cantar../ *Presente de Indicativo/ 3 л. ed. ч*).

Крестьянин поражался (...labrador estar.. admirado), **слушая чушь, которую нёс Дон Кихот** (oir.. aquellos

disparates); **и, сняв с него забрало** (y, quitarle.. ...visera), **сломавшееся от ударов** (que ya estar.. hecha pedazos de los palos), **отёр пыль с его лица** (le limpiar.. ...rostro, que le tener.. cubierto de polvo); **а, едва очистив его** (y apenas le limpiar.. / *Anterior*), **тут же узнал** (cuando le conocer..) **и сказал** (y le decir..):

– **Сеньор Кихана** (señor Quijana) (именно так его звали, когда он был в своём уме, и ещё не стал странствующим рыцарем (-que así se deber.. de llamar cuando él tener.. juicio y no pasar.. (*Pluscuamperfecto de Indicativo*) de hidalgo sosegado a caballero andante-), **кто же** (¿quién) **вас так избил** (poner.. a vuestra merced desta suerte)?

Но (pero) **Дон Кихот** (él) **продолжал** **словами из романа** (seguir.. con su romance) **отвечать на все его вопросы** (a cuanto le preguntar..). **Тогда** (ver.. esto) **добрый человек** (...buen hombre), **с большой осторожностью** (lo mejor que poder..): **снял с него нагрудник** (le quitar.. ...peto) **и наплечье** (y espaldar), **чтобы посмотреть**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.